
LA PROMOCIÓN DE LA LITERATURA ANGLOCARIBEÑA A TRAVÉS DEL GÉNERO DE
LA RESEÑA EN LA PRENSA DE TRINIDAD Y TOBAGO

THE PROMOTION OF THE ANGLO-CARIBBEAN LITERATURE THROUGH THE
REVIEW GENDER IN THE PRESS OF TRINIDAD AND TOBAGO

Mirih Berbin

Facultad de Ciencias de la Educación. Universidad de Carabobo. Valencia, Venezuela
berbinm@gmail.com

Recibido: 19/02/2018 – Aprobado: 18/05/2018

Resumen

En esta ponencia se analiza la promoción de la literatura anglo-caribeña, a través del género de la reseña, en la prensa de Trinidad y Tobago. Metodológicamente se adopta la perspectiva de análisis crítico del discurso desarrollada por Van Dijk (1999, 2001), aplicada a un corpus de reseñas literarias publicadas en el diario Trinidad Express entre 2012 y 2014. La categorización de los textos seleccionados reveló que estas reseñas poseen una estructura lineal, con un discurso descriptivo y argumentativo organizado de principio a fin, característico de la tradición periodística anglosajona. Asimismo se evidencia que la promoción de la lectura desde la prensa trinitaria, a diferencia de lo que ocurre en otros países del Caribe, enfatiza el conocimiento intrínseco de la obra más que los aspectos anecdóticos de la vida de los escritores.

Palabras clave: Literatura Anglo-Caribeña, Análisis del Discurso, Promoción de la Lectura, Reseñas Literarias, Trinidad Express.

Abstract

In this meeting the promotion of Anglo-Caribbean literature is analyzed, through the gender of the review, in the press of Trinidad and Tobago. Methodologically the perspective of critical analysis of the discourse by Van Dijk (1999-2001) is adopted. It is applied to a corpus of published lyrical reviews in the Trinidad Express journal between the years 2012 and 2014. The categorization of those selected texts revealed that those reviews hold a structure on-line with an organized descriptive and argumentative discourse from the first to the last line, characteristic from the Anglo-Saxon journalistic tradition. Likewise the promotion of reading from the Trinitarian press proves that, unlike what occurs in the others Caribbean countries, it emphasized the intrinsic knowledge of the book reviewed more than the anecdotic aspects regarding to the life of the authors.

Keywords: Anglo-Caribbean literature, Discourse Analysis, Reading Promotion, literacy Reviews, Trinidad Express.

A modo de Introducción

El Caribe es un espacio plurilingüe y multicultural. Es plurilingüe porque allí se hablan diversas lenguas: español, inglés, francés, papiamento, creole; y es multicultural porque en él han confluído históricamente las culturas de los pueblos indígenas (Caribes y Taínos), los africanos traídos durante la colonia en condición de esclavos, los colonos europeos españoles, ingleses, franceses, holandeses, portugueses, daneses, entre otros; así como las más recientes migraciones asiáticas: chinos, hindúes, paquistaníes, etc. Entre los países que conforman el Caribe se encuentra Trinidad y Tobago. Se trata de un país básicamente anglófono, con una población conformada, desde el punto de vista étnico-cultural, por afrocaribeños y por comunidades de origen asiático como hindúes y paquistaníes. Esta diversidad puede verse reflejada en su habla y su escritura y por consiguiente en su literatura (Cfr. Lara, 2000).

En este contexto, la presente ponencia tiene como propósito analizar la promoción de la literatura anglo-caribeña a través del género de la reseña, en la prensa de circulación nacional de Trinidad y Tobago, específicamente en el diario Trinidad Express. En este país insular, como es usual

en cualquier sociedad moderna, la literatura es promovida y difundida a través de los medios de comunicación impresos, como diarios y revistas. Por tal motivo, resulta pertinente analizar los sistemas de contenidos ubicados en las reseñas literarias publicadas en la prensa, a fin de identificar las estrategias discursivas utilizadas para la promoción de la lectura en la región caribeña, y particularmente en un país anglófono como Trinidad y Tobago.

La utilidad de esta investigación radica en que al abordar un corpus en una lengua extranjera (inglés), se ha ampliado el espectro de los análisis del discurso escrito practicados en Venezuela. Pues a pesar de la cercanía entre ambas naciones, la diferencia idiomática y la heterogeneidad de sus antecedentes coloniales han conformado una barrera difícil de franquear. De ahí nuestro interés en conocer más a fondo este espacio cultural, escasamente abordado por los investigadores académicos venezolanos.

El paradigma de investigación adoptado es de carácter cualitativo, en la modalidad del análisis del discurso escrito. Se trata de una indagación documental, que toma en cuenta las especificidades discursivas del periodismo en Trinidad. Para ello se analizan las estrategias discursivas, la ideología y los supuestos metodológicos implícitos en tres reseñas periodísticas de obras literarias,

publicadas entre 2012 y 2014. La recolección de la información se efectuó a través de un procedimiento de selección intencional, de acuerdo con los criterios metodológicos establecidos por Van Dijk (1999, 2001) y Martínez (2004), en el campo del análisis del discurso ideológico. Los materiales se ordenaron cronológicamente, se tradujeron, analizaron y categorizaron, mediante un proceso de triangulación de las diversas unidades de análisis.

Por ello, para el estudio del corpus discursivo seleccionado, se tomó como punto de partida la semiótica social de Mijaíl Bajtín (1929), quien caracterizó como “polifónicas” a las obras literarias en las que se expresan voces o ideologías provenientes de matrices culturales distintas. De tal modo que la comprensión de la literatura implica, en su opinión, un esfuerzo para comprender también la complejidad de la cultura donde ésta se origina.

En el mismo orden de ideas, Van Dijk (1999, 2001) señala que todo discurso obedece a una ideología o sistema de creencias válidas para una sociedad. Define la ideología como el conjunto de representaciones colectivas que recoge las creencias fundamentales de un grupo social. El canal por el que fluye la ideología es el discurso, sea escrito o no. En este sentido, toda información aceptada

como válida por una colectividad obedece a un discurso ideológico. Van Dijk (1999, 2001) sostiene además que debe existir una correlación entre lo que es socialmente aceptable y lo individualmente aceptable, para que pueda generarse un sistema de creencias. Y son estos sistemas los que determinan el valor de los actos de los sujetos, de modo que en su entorno social se mantenga la unidad de pensamiento.

Por ello es fundamental para Van Dijk (1999, 2001), definir el contexto como una situación comunicativa en la cual el idioma opera como una especie de ensamble capaz de agrupar lo que es socialmente aceptado. En cuanto a la validación cultural del contenido, argumenta que el material sólo será aceptado si obedece al mismo modelo mental, ya que la comunicación depende de un código compartido por el grupo de individuos.

Por otra parte, Martínez (2004) puntualiza que hay estrategias discursivas capaces de abarcar la complejidad del significante y el significado, con la finalidad de hacer posible la comprensión del texto escrito. No sólo debido a los procesos discursivos de mediación entre el individuo y el conocimiento, sino gracias a la interacción del significado con el entorno donde se utiliza el lenguaje de quien redacta. Es por

eso que Martínez resalta la importancia de la “contextualización” para la comprensión de los textos, en un proceso que abarca el contexto, los modelos mentales y las necesidades del grupo. De ahí la pertinencia de estudiar la complejidad del discurso de las producciones literarias polifónicas, prestando atención al contexto de su producción y recepción que, en el caso de la presente investigación, corresponde a las sociedades del Caribe.

Otra pieza del andamiaje epistemológico de la presente investigación son los llamados por Scollon (2003) supuestos metodológicos. Estos supuestos conforman las bases del significado de cualquier acción concreta y en tiempo real, a partir de la historia de esa acción en los hábitos de los participantes y en las formaciones discursivas que la acción encarna. En el caso del discurso escrito, la practicidad de dichos supuestos se manifiesta a través de contenidos ideológicos, reconocibles en algunas o en todas las unidades de análisis, como es el caso de las reseñas periodísticas de obras literarias seleccionadas en la presente investigación. Esto significa que el análisis de las reseñas de un diario como el Trinidad Express, no sólo tiene implicaciones prácticas sino también un valor teórico relevante, al permitir identificar los patrones discursivos a través de los cuales se

organizan y comunican ciertos supuestos metodológicos de la cultura lectora de la sociedad trinitaria.

Con base en lo anteriormente expuesto, es posible dar respuesta a las siguientes interrogantes: ¿Cuáles son las estrategias discursivas mediante las cuales se promueve la literatura anglo-caribeña en la prensa de Trinidad y Tobago? ¿Es posible hallar supuestos metodológicos o patrones discursivos estables en las reseñas literarias? ¿En las reseñas de la prensa de Trinidad se da prioridad a la estructura de la obra literaria o a la biografía del autor?

Análisis de las reseñas periodístico-literarias

Analizar es testimoniar de manera fragmentaria una única idea que se hace cuerpo. Para darle sentido a ese cuerpo, como se ha mencionado anteriormente, es necesario activar la capacidad propia para inter-relacionarse con el entorno; y es a través del lenguaje como se hace posible esa interacción. Sobre estas bases, se desarrolló una estrategia de análisis para reconocer el discurso literario en el Caribe, en Trinidad y Tobago. De hecho, el aspecto a abordar es el carácter promocional del género de la reseña de obras literarias. En materia de promoción de lectura, cabe señalar como antecedente

que en Trinidad se realizó la Promoción de Estudios Internacionales de Lectura Literaria (PIRLS), por todo el país, para difundir su propia literatura (Seecharan 2006). Una vez identificado el carácter promocional del texto escrito, se reconoce el discurso y los supuestos metodológicos, se estudia el comportamiento del individuo ante el texto y su dimensión ideológica.

A continuación se presenta el análisis de tres reseñas literarias publicadas entre los años 2012 al 2014 en el diario Trinidad Express, en sendos cuadros donde se identifican los rasgos discursivos e ideológicos más resaltantes.

Las obras literarias promovidas a través de las reseñas son: una novela de época sobre industrias textiles (Cuadro 1), una compilación de poemas y otro que relata experiencias personales con Dios (Cuadro 2), y un libro de historias breves acerca de la vida de un inmigrante de Trinidad en Nueva York (Cuadro 3). Las cuatro obras reseñadas fueron escritas por autores trinitarios, que abren un espacio singular en la configuración de la memoria colectiva de un país rodeado de mar.

Tabla 1: *Análisis de la reseña de un libro de V.S. Naipaul, uno de los más importantes escritores trinitarios de los últimos tiempos.*

Período: Trinidad Express		Fecha: 2 de abril de 2012
Título del artículo: "Book of a Lifetime: A Bend in the river by V.S. Naipaul"	Título del artículo (en español): "Un libro para toda la vida. Una estela en el río de V.S. Naipaul"	Autor del artículo: Editor del diario
Título de la obra literaria reseñada: "A Bend in the river"	Título de la obra literaria reseñada (en español): "Una estela en el río"	Autor del libro: V.S. Naipaul Género: Novela
Fragmentos relevantes del artículo: Neil Mukherjee, writing for London's Independent, chooses Naipaul's A bend in the river as his 'Book of a Lifetime'.		Categorías: Motivación para elaborar la reseña
One of the greatest novel about the process of 'becoming' (as opposed to 'being') a nation, especially after colonizing powers have departed, it is tense with a taut hyper-awareness and knowledge of every nuance, sub text, context and history of the various mix of peoples in the unnamed Central African country where the book is located. Indwellers.		Resumen de la trama del relato
The prose is pared down, unobtrusive, and the deceptively simple sentences can wield a surgical knife at the flick of a comma.		Promoción del libro

Fuente: Autor (2016)

Tabla 2: *Análisis de la reseña de una compilación de poemas y un libro que relata las experiencias personales de Bacchas con Dios.*

Período: Trinidad Express		Fecha: 4 de noviembre de 2013
Título del artículo: "Feeding the soul. Author to Launch Inspirational book as promised to late dad"	Título del artículo (en español): "Llenando el alma. Autora de un libro inspirador como promesa a su anciano padre"	Autor del artículo: Editor del diario
Título de las obras literarias reseñadas: 1- "Songs of Inspiration and Hope" 2- "Eat Greedily God's Word: More Necessary Than Food"	Título de las obras literarias reseñadas (en español): 1- "Canciones de inspiración y esperanzas" 2- "Comer vorazmente las palabras del Señor. Más necesario que la comida"	Autores: 1- Henry Elijah Clarke (padre) 2- Claudette Bacchas (hija) Géneros: 1- Poesía 2- Autoayuda
Fragmentos relevantes del artículo: After more than 30 years, a beloved daughter is able to keep her promise to her dad. Binging to life the words to her father, Henry Elijah Clarke.		Categorías: Motivación para elaborar la reseña
The book also shows the consequences of being starved spiritually and how important it is to not just feed the body, but also the spirit with the right food that comes from God's word..		Resumen de la trama del relato
Eat Greedily God's Word: More Necessary Than Food will be launched on November 28 at the National Library, Hart and Abercromby Streets, Port of Spain, at 6 p.m.		Promoción del libro

Fuente: Autor (2016)

Tabla 3: *Análisis de la reseña de un libro de Kamalo Deen, que muestra los avatares de la vida de un inmigrante indo-caribeño en Nueva York.*

Período: Trinidad Express		Fecha: 9 de junio de 2014
Título del artículo: "Curry Cascadoo- the book"	Título del artículo (en español): "Curry Cascadoo- el libro"	Autor del artículo: Editor del diario
Título de la obra literaria reseñada: "Curry Cascadoo"	Título de la obra literaria reseñada (en español): "Curry Cascadoo"	Autor del libro: Kamalo Deen Género: Narrativa breve
Texto (fragmentos) "CURRY CASCADOO" a book of short stories written by Trinidadian film maker Kamalo Deen was launched last month in New York as part of this country's Indian Day Arrival Celebrations.		Categorías: Motivación para elaborar la reseña
"The story of a tragic period in the life of a Caribbean immigrant to New York. Troubled by loneliness, failing health and a longing for life as he remembers it in his native Trinidad, he struggles desperately to complete work on a novel he'd been writing for many years. As he stumbles towards his ultimate goal, he's haunted by memories of past relationships and thoughts about the true significance of his life."		Resumen de la trama del relato
Deen said he was awaiting launch dates for Miami, Washington DC & Boston. He thanked the government for supporting his book.		Promoción del libro

Fuente: Autor (2016)

Cabe destacar que ningún escrito en serie *como es el caso particular de las reseñas periodísticas de obras literarias* es estructuralmente rígido. Sin embargo, se puede identificar un patrón discursivo bien estructurado en las reseñas del diario Trinidad Express. La descripción de este patrón contribuye a una mejor comprensión de las convenciones culturales de producción de la literatura anglo-caribeña. De ahí la importancia de mostrar los avances en esta tarea descriptiva, logrados en el presente estudio.

Resultados generales

En un primer avance de esta investigación, expuesto en el XXV Simposio Internacional de la Asociación Venezolana de Estudios del Caribe, la autora de esta ponencia encontró que:

Por su parte, Trinidad en el periódico "Trinidad Express" se centra únicamente en la explicación o análisis literario del texto... con una interlocución que abarca los elementos de la reseña periodística, es decir: un estudio sobre la obra. Lo que denota una profunda lectura al producto literario, en una escritura lineal sobre los elementos de la obra (Berbin, 2012: 181).

Recientemente se puede constatar que, en relación al comportamiento del individuo, se observa en la Reseña N° 1 cómo el autor

manifiesta una emoción positiva ante el texto, según se refleja en la cita siguiente:

Él nos ha mostrado lo severo e intransitable de la industria post-colonial; la profundidad de la novela se encuentra exactamente en la necesidad de adentrarse en las mayores preguntas: ¿Cuál es el lugar de uno en el mundo?; la historia ha consagrado a Naipaul... (Book of a lifetime: A Bend in the river by VS Naipaul, 2012).

En cambio, es notorio en la Reseña N° 2, que el autor toma distancia de la obra reseñada al no evidenciarse ningún juicio de valor ni en favor ni en contra de la misma. Por otra parte, en la Reseña N° 3 se aprecia que el escritor expresa, con moderación, su impresión de agrado acerca de la obra: "El libro es una historia deliciosamente fácil de leer llena de muchos términos y lugares locales" (Curry Cascadoo- the book, 2014).

En relación con el discurso y los supuestos metodológicos, se encuentra que las reseñas analizadas en el corpus, sin excepción, poseen un sistema de organización casi sin variaciones. De igual manera se confirma que existe un patrón lineal de ilación de las ideas, que en cada uno de los artículos obedece a un interés distinto. Los patrones o supuestos metodológicos se observan, en la Reseña N° 1, en las referencias intertextuales del discurso cuando se trata de explicar las ideas con pensamientos y citas de otros

autores. Por ejemplo: "...me recuerda las palabras de Cocteau "Un homme profond ne monte pas, il s'enfoncé (un hombre sabio no se eleva, se hunde)" (Book of a lifetime: A Bend in the river by VS Naipaul, 2012). En el caso de la Reseña N° 2, predomina la compilación de material anecdótico: "Recordando el infarto -de su padre-, Bacchas dejó de escribir durante la entrevista..." (Feeding the soul: Author to Launch Inspirational book as promised to late dad, 2013). En la Reseña N° 3, en cambio, el discurso estuvo enfocado principalmente en la promoción y presentación del libro. Asimismo se observa, en la Reseña N° 1, cómo la estructura del discurso se va haciendo menos analítica y más emotiva, desde la mitad hasta el término de la misma, un hecho que no se evidenció en los otros dos artículos examinados.

En vista de que el estudio comparado entre los hallazgos de esta investigación en el 2012 y los más recientes, arrojó resultados similares casi en su totalidad, hay aquí una señal clara de aproximación a la estructura del género discursivo objeto de estudio. Los resultados comparativos muestran un mismo procedimiento de construcción del texto: una lectura exhaustiva de la obra literaria y un orden expositivo lineal. Con todo, un nuevo hallazgo parece desmentir la hipótesis inicial de que las reseñas

periodísticas de Trinidad, a diferencia de las publicadas en Venezuela y Colombia (Berbin, 2012), se centran únicamente en la explicación o análisis del texto literario. Esta variación se apreció en la estrategia comunicacional del discurso de la Reseña N° 2, donde se relatan las vivencias de la relación con Dios de manera personal y anecdótica, con un mayor énfasis en la experiencia autobiográfica del autor y un mayor número de vocablos y campos semánticos referidos a la vida cotidiana y la caracterización psicológica de los personajes.

Estos recientes resultados nos llevan a nuevas conclusiones que, del mismo modo se contrastan con las arrojadas por el estudio previo ya mencionado.

Nuevos hallazgos de la investigación

En la primera etapa de esta investigación, se había concluido que:

...la presencia de la reseña en el periódico del Caribe, obedece a un factor mayor de rescate del pensamiento literario del individuo caribeño, que involucra la participación activa de la prensa en el plan de lectura que cada país posea. Lo que contribuye a la formación de un discurso ideológico unificado del Caribe indistintamente del idioma y debido a que el país Trinidad tiene un amplio y minucioso estudio de la obra del autor, se pudo concluir que la estructura lineal

del discurso anglo-caribeño permite dar mayores aportes al conocimiento de la obra del autor (Berbin, 2012).

Al comparar estos resultados previos con los arrojados actualmente por la investigación, se encontró que:

- Las categorías referidas al orden expositivo del discurso son: motivación para reseñar el libro, características del autor y de su obra, trama, comentarios y promoción de su lectura. Lo que evidencia la consistencia de la estructura lineal del discurso periodístico en las reseñas estudiadas.

- La emocionalidad positiva expresada abiertamente por el autor de la Reseña N° 1 en la valoración de la obra de Naipaul (Premio Nobel de Literatura 2001), es comprensible en el contexto multi-cultural de la sociedad trinitaria, dado que se trata de un autor cuyo prestigio internacional lo ha convertido en una figura emblemática de la literatura y la identidad de la nación.

- La ausencia de juicios de valor subjetivo o emocional en el discurso de la Reseña N° 2, probablemente se deba al carácter ideológico-religioso del libro promovido. Esta distancia valorativa es comprensible, tanto en el autor como en la política editorial del diario, en vista de las tradicionales tensiones

religiosas derivadas del carácter pluri-étnico de la sociedad trinitaria (Cfr. Lara, 2000).

- Con respecto a la manera como se muestra la información, se corrobora lo señalado en el primer avance de la investigación, el cual arrojó que el tópico predominante en las reseñas publicadas en Trinidad es la estructura interna de la obra y no la vida del autor (Berbin, 2012). Esta característica marca una diferencia con respecto al manejo del género en otros países del Caribe, como Venezuela y Colombia, donde se hace más énfasis en la información de impacto sobre la vida personal del escritor, lo que les confiere a las reseñas un tono más anecdótico.

- La variación observada en el patrón discursivo de la Reseña N° 2, donde se enfatizan las vivencias personales del escritor, puede deberse en parte al carácter netamente autobiográfico de la obra reseñada.

Referencias

Bajtín, M. (2003). Problemas de la Poética de Dostoievski (T. Bubnova Trad.) (2ª ed.). México: Fondo de Cultura Económica.

Berbin, M. (2012). Estrategias discursivas para promover la lectura a través de reseñas periodísticas de Colombia Venezuela y Trinidad. Revista Estudios Culturales, Vol. 5, N° 9, Enero-Junio. Universidad de Carabobo.

Book of a lifetime: A Bend in the river by VS Naipaul (2012 Abril 2). Trinidad Express (Journal). Disponible: www.trinidadexpress.com/-a-book-of-a-life-time225645781.html [Consulta: 20 de agosto de 2016].

Curry Cascadoo- the book (2014 Junio 9). Trinidad Express (Journal). Disponible: www.trinidadexpress.com/featured-news/curry-cascadoo--the-book-262391651.html [Consulta: 10 de Agosto de 2016].

Feeding the soul: Author to Launch Inspirational book as promised to late dad (2013 Noviembre 4). Trinidad Express (Journal). Disponible: www.trinidadexpress.com/-feeding-the-soul230600761.html [Consulta: 20 de Agosto de 2016].

Lara, O. D. (2000). Breve historia del Caribe. Colección El Libro Menor, N° 223. Caracas: Academia Nacional de la Historia.

Martínez, M. C. (2004). Estrategias de lectura y escritura de textos. Perspectivas teóricas y talleres. Cátedra UNESCO para el Mejoramiento de la Calidad y Equidad de la Educación en América Latina con base en la Lectura y la Escritura. Colombia: Universidad del Valle.

Scollon, R. (2003). Acción y texto: para una comprensión conjunta del lugar del texto en la (inter)acción social, el análisis mediato del discurso y el problema de la acción social. En R. Wodak R. y M. Meyer (Comps.), Métodos de análisis crítico del discurso (pp. 205-265), Barcelona, España: Gedisa S.A.

Seecharan, H. (2006). Trinidad & Tobago to participate in the Progress in International Reading Literacy Study (PIRLS). Disponible: http://www.monografias.com/trabajo205/trinidad_tobago.pdf [Consulta: 2 de Abril de 2012].

Van Dijk, T.A. (1999). Ideología. Barcelona, España: Gedisa S.A.

Van Dijk, T.A. (2001). Ideology and Discourse Analysis. [Documento en línea]. Disponible: <http://van-Dijk-theories/ideology-and-discourse-analysis/.com> [Consulta: 25 de Febrero de 2012].